

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση της Συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κορέας ».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κορέας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 4 Σεπτεμβρίου 2006, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής :

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού
μεταξύ
της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κορέας

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας, αναφερόμενες στο εξής ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των δύο χωρών, καθώς και να προωθήσουν την συνεργασία μεταξύ των Τουριστικών Αρχών τους με αμοιβαίως επωφελείς όρους,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, καλής θέλησης και στενών σχέσεων μεταξύ των λαών τους και,

Βασιζόμενες στις αρχές της ισότητας και στα αμοιβαία οφέλη,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εντός του πλαισίου αυτής της Συμφωνίας και σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, θα επιδιώξουν την ανάπτυξη και ενδυνάμωση της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των χωρών τους.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα επιδιώξουν να διευκολύνουν την τουριστική κίνηση μεταξύ των χωρών τους σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των επιχειρήσεων και οργανώσεων τους που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο 3

Προκειμένου να καταστήσουν γνωστούς τους τουριστικούς πόλους έλξης στους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να αυξήσουν την διμερή τουριστική κίνηση μεταξύ των δύο χωρών τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής τουριστικών πληροφοριών, διαφημιστικού υλικού και άλλου υλικού προβολής σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους. Για αυτό το σκοπό, θα εξετάσουν επίσης τη δυνατότητα συμμετοχής σε τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς και την οργάνωση ταξιδίων εξοικείωσης για ταξιδιωτικούς πράκτορες, ταξιδιωτικούς συγγραφείς και για λοιπό προσωπικό των μέσων μαζικής ενημέρωσης.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στις χώρες τους, θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν αμοιβαία τις επενδύσεις Ελλήνων και Κορεατών επιχειρηματιών, καθώς και μικτές επιχειρήσεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπα που αφορούν τις στατιστικές, την νομοθεσία, καθώς επίσης και την έρευνα για την τουριστική ανάπτυξη και θα ενθαρρύνουν όλες τις δυνατές μορφές διμερούς συνεργασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας μεταξύ των οργανισμών και ιδρυμάτων των χωρών τους που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπα στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα, θα δημιουργούν τις απαραίτητες προϋποθέσεις και θα εξετάζουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας στον τομέα αυτό, συμπεριλαμβανομένης της πρακτικής άσκησης και της ανταλλαγής σπουδαστών, εκπαιδευτών και εμπειρογνομόνων των αντίστοιχων σχολών τουριστικών επαγγελμάτων τους, και της διοργάνωσης σεμιναρίων για στελέχη και επαγγελματίες του τουρισμού.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών τους γραφείων με σκοπό την αύξηση της τουριστικής κίνησης μεταξύ των δύο χωρών και την προσέλκυση τουριστών και την προώθηση ταξιδιών από τρίτες χώρες.

Άρθρο 8

Κατά την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της που προκύπτουν από την ιδιότητα της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 9

Το Υπουργείο Τουριστικής Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού της Δημοκρατίας της Κορέας, οι οποίες είναι οι αρμόδιες Τουριστικές Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών, θα οργανώνουν, όποτε θεωρείται απαραίτητο, διμερείς συναντήσεις σε χρόνο και χώρο από κοινού συμφωνημένο μέσω αλληλογραφίας μεταξύ τους.

Σε αυτές τις συναντήσεις τα δύο Υπουργεία θα ανασκοπούν την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας και θα καταγράφουν, σε σχετικά πρωτόκολλα, ειδικές διευθετήσεις, προγράμματα και έργα που θα προωθήσουν περαιτέρω την συνεργασία τους στον τομέα του τουρισμού.

7

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ με την λήψη της τελευταίας έγγραφης γνωστοποίησης, δια της διπλωματικής οδού, που θα επιβεβαιώνει την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος για την θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.

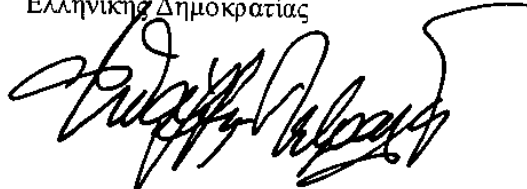
Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) χρόνια. Στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα, κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν καταγγελλθεί εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από την εκπνοή της αρχικής ή των ακόλουθων πενταετών περιόδων.

Ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας, παρ' όλα αυτά, δεν θα επηρεάσει την ολοκλήρωση των έργων, προγραμμάτων και άλλων πρωτοβουλιών που αναλήφθηκαν στο πλαίσιο αυτής της Συμφωνίας και δεν ολοκληρώθηκαν πλήρως τη στιγμή του τερματισμού της, εκτός εάν αποφασισθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες, οι οποίοι έχουν εξουσιοδοτηθεί δεόντως προς τον σκοπό αυτό από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία

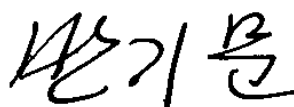
Έγινε στην *Αθήνα* την *4η Σεπτεμβρίου* 2006 σε δύο αντίτυπα, στην Ελληνική, Κορεατική και Αγγλική Γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία της Συμφωνίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας



ΦΑΝΗ ΠΑΛΛΗ-ΠΕΤΡΑΛΙΑ
Υπουργός Τουριστικής Ανάπτυξης

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Κορέας



BAN KI-MOON
Υπουργός Εξωτερικών και Εμπορίου

AGREEMENT
on cooperation in the field of Tourism
between
the Government of the Hellenic Republic
and
the Government of the Republic of Korea

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Korea, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to strengthen the friendly relations between the two countries, as well as to promote cooperation between their Tourism Authorities on mutually beneficial terms,

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between their peoples, and

On the basis of the principles of equality and mutual benefits,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, within the framework of this Agreement and in accordance with their national legislation, shall promote the development and strengthening of cooperation in the field of tourism between their countries.

Article 2

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate tourist traffic between their countries in accordance with their respective laws and regulations and without prejudice to their international obligations and shall encourage cooperation between their enterprises and organizations operating in the field of tourism.

Article 3

With a view to making their tourist attractions better known to the public of the other country and increasing the bilateral tourist movement between the two countries, the Contracting Parties shall encourage mutual tourism promotion through the exchange of tourism information, publicity and other promotional materials in accordance with their respective laws and regulations. For that purpose, they shall also examine the possibility of participating in tourism fairs, exhibitions, seminars and other tourism events held in the territory of the other Contracting Party and of organizing familiarization trips for travel agents, travel journalists and other mass media personnel.

Article 4

The Contracting Parties, in accordance with the legislation in force in their countries, shall encourage and mutually facilitate the investments of Greek and Korean entrepreneurs, as well as joint ventures in their respective tourism sectors.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange information and documentation concerning statistics, legislation and research on tourism development and shall encourage all possible forms of bilateral cooperation, with particular emphasis on the exchange of know-how and practical experience between organizations and institutions of their countries active in the field of tourism.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of the vocational training of personnel employed in the tourism sector and create the necessary conditions for and consider all possible forms of cooperation in that field, including on-the-job training and the exchange of students, instructors and experts of their respective tourism-related schools and training institutions, and the organization of seminars for tourism officials and professionals.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their travel agencies in order to increase tourist traffic between the two countries and attract tourists and promote travel from third countries.

Article 8

In applying this Agreement the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union.

Article 9

The Ministry of Tourism of the Hellenic Republic and the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Korea, which are the respective Tourism Authorities of the Contracting Parties, shall organize, whenever deemed necessary, bilateral meetings at times and places mutually agreed upon through correspondence between them.

In these meetings the two Ministries shall review the implementation of this Agreement and shall set out, in relevant protocols, specific arrangements, programs and projects which will further enhance their cooperation in the field of tourism.

Article 10

This Agreement shall enter into force upon receipt of the last written notification, through diplomatic channels, confirming the completion by each Contracting Party of its relevant internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

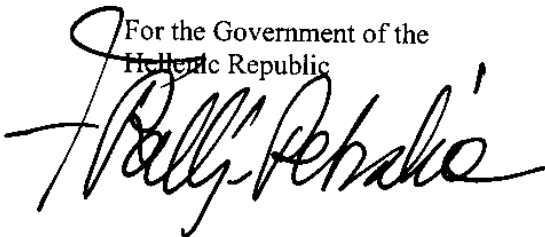
This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It shall thereafter be automatically renewed, each time for a further five-year period, unless denounced in writing, through diplomatic channels, by either Contracting Party, at least three (3) months prior to the expiration of the initial or subsequent five-year periods.

The termination of this Agreement shall not, however, affect the completion of projects, programs and any other initiatives undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of its termination, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

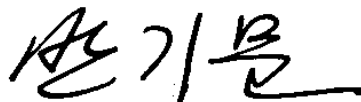
Done in duplicate at *Athens* on the *4th September* 2006 in the Greek, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the
Hellenic Republic



FANNY PALLI-PETRALIA
Minister of Tourism

For the Government of the
Republic of Korea



BAN KI-MOON
Minister of Foreign Affairs and Trade

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα – Προγράμματα που καταρτίζονται σύμφωνα με το άρθρο 9 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή Απόφαση των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

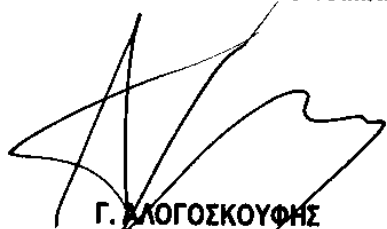
Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτής.

Αθήνα, 5 Μαΐου 2007

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



Γ. ΚΑΛΟΘΕΩΡΙΔΗΣ

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ



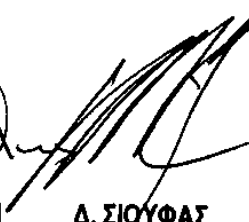
Φ. ΠΑΛΗΗ- ΠΕΤΡΑΛΙΑ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ



Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ



Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ